

Dmitry
BORTNIANSKY

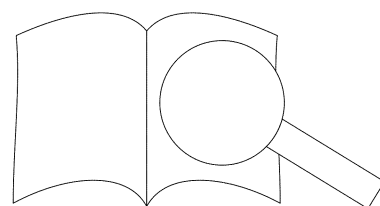
Radujtesja Bohu pomošćniku našemu

Радуйтеся Богу помошнику нашему
Jauchzet Gott, unserem Helfer
Rejoice in God our helper

Geistliches Konzert für gemischten Chor a car
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella

herausgegeben von / edited
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/70

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13. Radujtesja Bohu pomošćniku našemu

Радуйтеся Богу помощнику нашему / Jauchzet Gott, unserem Helfer / Rejoice in God our helper

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante moderato

Soprano *Solo mf* >

Ra - duj - te - sja Bo - hu po - mošč - ni - ku na - še - mu, vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te Bo - hu,
Ра - дуй - те - ся Бо - гу по - мощ - ни - ку на - ше - му, вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те Бо - гу,

Alto *Solo mf* >

Ra - duj - te - sja Bo - hu po - mošč - ni - ku na - še - mu, vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te Bo - hu,
Ра - дуй - те - ся Бо - гу по - мощ - ни - ку на - ше - му, вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те Бо - гу,

Tenore

Basso

4 *Tutti f* >

Bo - hu I - a - kov - lju. Ra - duj - te - sja Bo - hu - še - mu, vos -
Бо - гу I - а - ков - лю. Ра - дуй - те - ся Бо - гу а - ше - му, вос -

Bo - hu I - a - kov - lju. Ra - duj - te - sja - ni - ku na - še - mu, vos -
Бо - гу I - а - ков - лю. Ра - дуй - те - ся ли - ку на - ше - му, вос -

8 *Tutti f* >

Ra - - - - - mošč - ni - ku na - še - mu,
Р - - - - - мощ - ни - ку на - ше - му,

Bo - hu po - mošč - ni - ku na - še - mu,
Бо - гу по - мощ - ни - ку на - ше - му,

roj - te Bo - hu I - a - kov - lju, vos - poj - te Bo - hu, vos -
пой - те Бо - гу I - а - ков - лю, вос - пой - те Бо - гу, вос -

vos - poj - te, vos - poj - te, vos - poj - te, vos - poj - te
вос - пой - те, вос - пой - те, вос - пой - те, вос - пой - те

vos - poj - te, vos - poj - te, vos - poj - te, vos - poj - te
вос - пой - те, вос - пой - те, вос - пой - те, вос - пой - те

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/70

Vielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

te Vo - hu, Vo - hu I - a - kov - lju. Pri - i - mi - te psa - lom, pri - i -
 te Бо - гу, Бо - гу I - а - ков - лю. При - и - ми - те пса - ломъ, при - и -

roj - te Vo - hu, Vo - hu I - a - kov - lju. Pri - i - mi - te psa - lom, pri - i -
 пой - те Бо - гу, Бо - гу I - а - ков - лю. При - и - ми - те пса - ломъ, при - и -

roj - te Vo - hu, Vo - hu I - a - kov - lju.
 пой - те Бо - гу, Бо - гу I - а - ков - лю.

roj - te Vo - hu, Vo - hu I - a - kov - lju.
 пой - те Бо - гу, Бо - гу I - а - ков - лю.

mi - te psa - lom i da - di - te tim - ran, i da - di - te psa -
 ми - те пса - ломъ и да - ди - те тим - панъ, и да - ди - те пса -

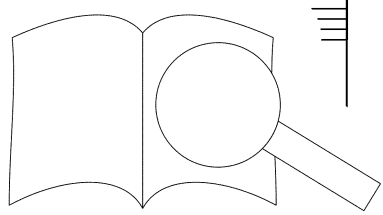
mi - te psa - lom i da - di - te tim - ran, i da - di - te pri - i - mi - te psa -
 ми - те пса - ломъ и да - ди - те тим - панъ, и да - ди - те панъ, при - и - ми - те пса -

i da - di - te tir i da - di - te tim - ran, psa -
 и да - ди - те тим и да - ди - те тим - панъ, пса -

i da - di - te tim - ran, psa -
 и да - ди - те тим - панъ, пса -

lom i da - di pri - i - mi - te psa - lom i da - di - te tim - ran, pri - i - mi - te psa -
 ломъ и да ломъ и да панъ, при - и - ми - те пса - ломъ и да - ди - те тим - панъ, при - и - ми - те пса -

lom i da - di tim - ran, pri - i - mi - te psa - lom i da - di - te tim - ran, pri - i - mi - te psa -
 ломъ, тим - панъ, при - и - ми - те пса - ломъ и да - ди - те тим - панъ, при - и - ми - те пса -



18

Solo p

lom i da-di - te tim - pan, psal - tir' kra - sen so husl' - mi,
 ломъ и да-ди - те тим-панъ, псал - тиръ кра - сень со гусль - ми,

Soli mf

lom i da-di - te tim - pan, pri - i -
 ломъ и да-ди - те тим-панъ, при - и -

Solo p

lom, tim - pan, psal - tir' kra - sen so husl' - mi,
 ломъ, тим - панъ, псал - тиръ кра - сень со гусль - ми,

Solo p

lom, tim - pan, psal - tir' kra - sen so husl' -
 ломъ, тим - панъ, псал - тиръ кра - сень со гусль

21

mi - te, prij - mi - te psa - lom i da - di - te, da - di - te, psal - tir'
 ми - те, прий - ми - те пса - ломъ и да - ди - те, да - ди - те, псал - тирь -

Solo mf

mi - te, prij - mi - te psa - lom i da - di - te, da - di - te, psal - tir'
 ми - те, прий - ми - те пса - ломъ и да - ди - те, да - ди - те, псал - тирь -

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

Tutti p

psal - tir' -
 псал - тирь

24

kra - sen so husl' - mi, so husl' - mi.
 кра - сень со гусль - ми, со гусль - ми.

Tutti p

psal - tir' kra - sen so husl' - mi, so husl' - mi.
 псал - тирь кра - сень со гусль - ми, со гусль - ми.

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

Tutti p

sen, so husl'
 сень, со гусль

30 **Larghetto**

Solo *p*

Iz - li - jaj - te ___ pred Nim, pred Nim serd - tsa va - ša,
 Из - лі - яй - те ___ предь Нимъ, предь Нимъ серд - ца ва - ша,

Solo *p*

Iz - li - jaj - te ___ pred Nim, pred Nim serd - tsa va - ša,
 Из - лі - яй - те ___ предь Нимъ, предь Нимъ серд - ца ва - ша,

Tutti *p*

po - klo - ni - te - sja Je -
 по - кло - ни - те - ся Е -

Tutti *p*

po - klo - ni
 по - кло - нѣ

Tutti *p*

po - klo - ni - te - sja Je - mu
 по - кло - ни - те - ся Е - му

Tutti *p*

po - klo - ni - te - sja Je - mu
 по - кло - ни - те - ся Е - му

mu vo dvo
 му во дво


mu - ra - tsem Je - ho.
 му - ра - тѣмъ Е - го.

42 Solo *p*

ho. tim serd - tsa va - ša, po - klo - ni - te - sja, po - klo -
 го. ѣ Нимъ серд - ца ва - ша, по - кло - ни - те - ся, по - кло -

- li - jaj - te pred Nim serd - tsa va - ša, p
 - лі - яй - те предь Нимъ серд - ца ва - ша, п

Iz - li - jaj - te serd - tsa va - ša, p
 Из - лі - яй - те серд - ца ва - ша, по



ni - te - sja Je - mu.
ни - те - ся Е - му.

Soli p

Po - mja - ni - te ču - de - sa Je - ho, ja - že,
По - мя - ни - те чу - де - са Е - го, я - же,

Solo p

ni - te - sja Je - mu. Po - mja - ni - te, ja - že,
ни - те - ся Е - му. По - мя - ни - те, я - же,

sja Je - mu.
ся Е - му.

Tutti p

Po - mja - ni - te ču - de - sa — - de Je - ho
По - мя - ни - те чу - де - са — - де Е - го

Tutti p

ja - že so - tvo - ri. Po - mja - ni - te — - de - sa Je - ho
я - же со - тво - ри. По - мя - ни - те чу - де - са — - де Е - го

Tutti p

ja - že so - tvo - ri. Po - mja - ni - te — - ho
я - же со - тво - ри. По - мя - ни - те Е - го

Tutti p

Po - mja - sa — Je - ho
По - мя - нь де - са — Е - го

Tutti p

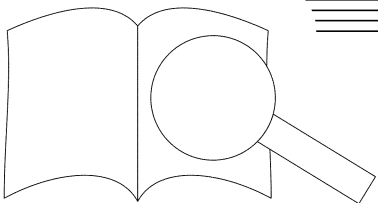
i sud' - by Iz - li - jaj - te pred Nim serd - tsa — va - ša,
и судъ Из - ли - яй - те предъ Нимъ серд - ца — ва - ша,

Tutti p

no. Iz - li - jaj - te pred Nim serd - tsa va - ša,
- го. Из - ли - яй - те предъ Нимъ серд - ца ва - ша,

ust Je - ho.
усть Е - го.

i sud' - by ust Je - ho.
и судъ - бы усть Е - го.



Tutti p

ро - klo - ni - te - sja Je - mu vo dvo -
 по - кло - ни - те - ся Е - му во дво -

Tutti p

ро - klo - ni - te - sja Je - mu vo dvo -
 по - кло - ни - те - ся Е - му во дво -

Tutti p

ро - klo - ni - te - sja Je - mu
 по - кло - ни - те - ся Е - му

Tutti p

ро - klo - ni - te - sja Je - mu, ро - klo - ni - te - sja Je - mu vo dvo - рѣ
 по - кло - ни - те - ся Е - му, по - кло - ни - те - ся Е - му во дво - рѣ

рѣ svja - tѣm Je - ho, vo dvo - рѣ svja -
 рѣ свя - тѣмъ Е - го, во дво - рѣ свя

рѣ svja - tѣm Je - ho, vo dvo - рѣ svja - ја ho.
 рѣ свя - тѣмъ Е - го, во дво - рѣ свя зя - го.

vo dvo - рѣ svja - tѣm Je - ho, vo dvo - рѣ т Je - ho.
 во дво - рѣ свя - тѣмъ Е - го, во дво - рѣ тѣмъ Е - го.

ho, vo dvo - рѣ svja - tѣm Je - ho, vo dvo - рѣ svja - tѣm Je - ho.
 го, во дво - рѣ свя - тѣмъ Е - го, во дво - рѣ свя - тѣмъ Е - го.

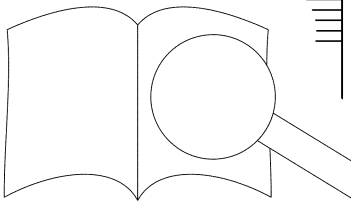
Allegro moderato

ро vsej,
 по всей,

p Воh ро - мошч - ник наш i за - ступ - ник наш, ро
 Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ нашъ. по

- ко Воh ро - мошч - ник наш i за -
 - ко Богъ по - мощ - никъ нашъ и за -

ja - - ко Воh ро - мошч - ник наш i за -
 Я - - ко Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ нашъ, по



— po vsej zem - li sud' - by, — sud' - by Je - ho, po vsej zem - li, po vsej zem -
 — по всей зем - ли судь - бы, — судь - бы Е - го, по всей зем - ли, по всей зем -

vsej — zem - li sud' - by, — sud' - by Je - ho, po vsej zem - li, po vsej zem -
 всей — зем - ли судь - бы, — судь - бы Е - го, по всей зем - ли, по всей зем -

po vsej — zem - li, po vsej zem -
 по всей — зем - ли, по всей зем -

vsej zem - li sud' - by Je - ho, po vsej zem - li, po vsej zem - li, po
 всей зем - ли судь - бы Е - го, по всей зем - ли, по всей зем - ли, по

li sud' - by Je - ho, po vsej, — po vsej zem - li sud' - by, — vsej —
 ли судь - бы Е - го, по всей, — по всей зем - ли судь - бы, Е - всей —

li sud' - by Je - ho, po vsej zem - li — b - by E - ho, po
 ли судь - бы Е - го, по всей зем - ли — бы Е - го, по

li sud' - by Je - ho, po vsej Je - ho, po
 ли судь - бы Е - го, по всей — бы Е - го, по

li sud' - by Je - ho, zem - li, po
 ли судь - бы Е - го, — ли, по

— zem - li — ho, — sud' - by Je - ho, po vsej zem - li sud' -
 — зем - ли — го, — судь - бы Е - го, по всей зем - ли судь -

vsej — li sud' - by Je - ho, po vsej zem - li sud' -
 — ли судь - бы Е - го, по всей зем - ли судь -

— li sud' - by, sud' - by Je - ho, sud' -
 — ли судь - бы, судь - бы Е - го, судь -

— zem - li sud' - by, sud' - by Je - ho, sud' -
 — зем - ли судь - бы, судь - бы Е - го, судь -

* Die Vorschlagsnoten in T. 99 und 101 stehen in Quelle R, aber nicht in Quelle A.
 The appoggiaturas in mm. 99 and 101 are found in Source R but not in Source A.

Soli f

by Je - ho. Ja - ko Boh po - mošč - nik naš i za - stup - nik
 бы Е - го. Я - ко Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ

Solo f

by Je - ho. Ja - ko Boh po - mošč - nik naš i za - stup - nik
 бы Е - го. Я - ко Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ

by Je - ho.
 бы Е - го.

by Je - ho.
 бы Е - го.

Solo

naš, po vsej, po vsej zem - li sud' - by, sud' - by Je - ho,
 нашъ, по всей, по всей зем - ли судъ - бы, судъ - бы Е - го,

naš, po vsej zem - li, po vsej zem - li, po vsej zem -
 нашъ, по всей зем - ли, по всей зем - ли, по всей зем -

Solo f

po vsej po vsej zem -
 по всей по всей зем -

Solo f

Tutti f

po po vsej li, po
 по по всей зем -

by Je - ho.
 бы Е - го.

p

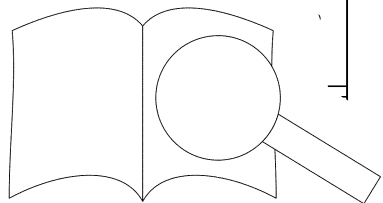
li sud' b - ho, sud' - by Je - ho. Ja - ko
 ли судъ б - го, судъ - бы Е - го. Я - ко

p

Je - ho, sud' - by Je - ho.
 Е - го, судъ - бы Е - го.

zem - - li sud' - by Je - ho.
 зем - - ли судъ - бы Е - го.

вс зем - - ли судъ - бы Е - го.



* Abweichende Lesart in Quelle A; siehe die Einzelanmerkungen. / For alternate reading in Source A, see Critical Remarks.

po vsej, _____ po vsej zem - li sud' - by, _____
 по всей, _____ по всей зем - ли судь - бы, _____

Boh po - mošč - nik naš i za - stup - nik naš, po vsej _____ zem - li sud' - by, _____
 Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ нашъ, по всей _____ зем - ли судь - бы, _____

Boh po - mošč - nik naš _____ i za - stup - nik naš,
 Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ нашъ,

Boh po - mošč - nik naš i za - stup - nik naš, po vsej zem - li sud' - by, _____
 Богъ по - мощ - никъ нашъ и за - ступ - никъ нашъ, по всей зем - ли судь - бы, _____

_____ sud' - by Je - ho, _____
 _____ судь - бы Е - го, _____

_____ sud' - by Je - ho, po vsej zem - li sud' - by Je - ho, po vsej zem - li sud' - by Je - ho, _____
 _____ судь - бы Е - го, по всей зем - ли судь - бы Е - го, по всей зем - ли судь - бы Е - го, _____

_____ po vsej _____ zem _____
 _____ по всей _____ зем _____

_____ Je - ho, po vsej _____ zem - li _____
 _____ Е - го, по всей _____ зем - ли _____

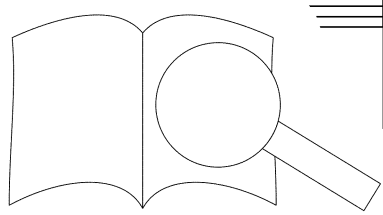
_____ by Je - ho, po vsej _____ zem - li _____
 _____ бы Е - го, по всей _____ зем - ли _____

ho, po vsej ze _____ po vsej zem - li _____ sud' - by, sud' - by _____ Je - ho.
 го, по всей _____ по всей зем - ли _____ судь - бы, судь - бы _____ Е - го.

_____ Je - ho, _____ po vsej zem - li _____ sud' - by, sud' - by _____ Je - ho.
 _____ бы Е - го, _____ по всей зем - ли _____ судь - бы, судь - бы _____ Е - го.

_____ by Je - ho, po vsej _____ zem _____
 _____ ли - бы Е - го, по всей _____ зем _____

_____ by Je - ho, po vsej _____ zem _____
 _____ бы Е - го, по всей _____ зем _____



Radujtesja Bohu pomošćniku našemu,
 vospojte* Bohu Iakovlju.
 Priimate psalom i dadite timpan,
 psaltir' krasen so husl'mi.*
 Izlijajte pred Nim serdtsa vaša,
 poklonitesja Jemu* vo dvorč svjatěm Jeho.
 Pomjanite čudesa Jeho, jaže sotvori,
 čudesa Jeho i sud'by ust Jeho.
 Jako Boh pomošćnik naš i zastupnik naš,*
 po vsej zemli sud'by Jeho.

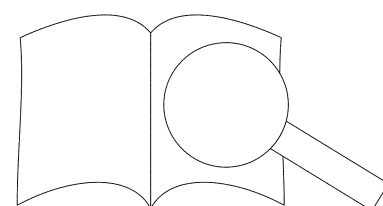
Jauchzet Gott, unserem Helfer,
 singet* dem Gotte Jakobs.
 Hebet an den Gesang und rühret die Pauken,
 lasst liebliche Psalter und Harfen erklingen.
 Öffnet Ihm eure Herzen,
 schreitet hinan* zu Seinen heiligen Hallen.
 Gedenket der Wunder, die Er getan,
 der göttlichen Zeichen und des Urteils Seines Mundes.
 Denn Gott ist unser Helfer und unser Beistand.*
 Seine Ratschlüsse erfüllen die Erde.

Rejoice in God our helper,
 sing praises* to the God of Jacob.
 Take up a psalm, and bring the timbrel,
 the pleasant psalter with the harp.
 Pour out your hearts before Him,
 bow before Him* in His holy court.
 Remember His wonders which He wrought
 His marvels, and the judgments³ His mouth³
 For the Lord is our helper and
 in all the earth are His judgments³

aus / from τ 14 (105)

* Sprachliche Hinweis ... in ... considerations in the complete volume.

... Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Gene...
 ... by Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reser...
 ... tions have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter J. Dinkov (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
ed. Helmut Loos. Carus 40.176

